

550**UMOWA**

**między Ministrem Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Spraw Zagranicznych Republiki Słowenii o współpracy w zakresie wydawania wiz,**

podpisana w Warszawie dnia 14 marca 2008 r.

Minister Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, zwany dalej „Stroną polską” oraz Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Słowenii, zwane dalej „Stroną słoweńską”, zwane dalej wspólnie „Umawiającymi się Stronami”,

mając na względzie charakteryzującą się wzajemnym zaufaniem współpracę między polskimi i słoweńskimi służbami konsularnymi,

uznając, że uproszczenie procedur wydawania wiz leży w interesie Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Słowenii,

biorąc pod uwagę dorobek prawny Wspólnoty Europejskiej w zakresie wspólnej polityki wizowej oraz jej planowane działania w tej dziedzinie,

uzgodniły co następuje:

Rozdział 1**Wspólne Centrum Aplikacji Wizowych w Podgoricy****Artykuł 1****Ramy organizacyjne działalności**

1. W niniejszej Umowie oraz w kontaktach ze stronami trzecimi, jednostka ustanowiona przez Stronę słoweńską w ramach oficjalnej struktury Ambasady Republiki Słowenii w Podgoricy w celu wykonywania czynności określonych w niniejszej Umowie występować będzie pod nazwą Wspólne Centrum Aplikacji Wizowych, zwane dalej „Centrum”.
2. Zgodnie z artykułem 8 Konwencji wiedeńskiej o stosunkach konsularnych z dnia 24 kwietnia 1963 roku, Ambasada Republiki Słowenii w Podgoricy, zwana dalej „Ambasadą słoweńską” notyfikuje Ministerstwu Spraw Zagranicznych Czarnogóry o przystąpieniu Rzeczypospolitej Polskiej do działalności Centrum.

Artykuł 2**Główna działalność Centrum**

1. Główna działalność Centrum polega na załatwianiu wniosków o wydanie wiz lotniskowych (wizy A), wiz tranzytowych (wizy B) oraz krótkoterminowych (wizy C). Działalność ta polega na udzielaniu informacji osobom ubiegającym się o wizy, przyjmowaniu i rejestracji wniosków wizowych, przekazywaniu danych oraz dokumentów – w tym dokumentów podróży osób ubiegających się o wizy

– do Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Podgoricy (zwanej dalej „Ambasadą polską”), zwrócić osobom ubiegającym się o wizy dokumentów podróży przekazanych przez Ambasadę polską do Centrum oraz organizowaniu rozmów kwalifikacyjnych (wywiadów) konsulowi Ambasady polskiej, zwanemu dalej „konsulem polskim”, na jego życzenie.

2. Konsul polski, pełniący funkcje konsularne zgodnie z artykułem 3 ustęp 2 Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z dnia 18 kwietnia 1961 roku, będzie w Centrum wykonywać w ramach kompetencji Ambasady polskiej czynności związane z wydawaniem narodowych wiz długoterminowych i pozwoleń na pobyt. Konsul polski będzie przeprowadzać wywiady oraz udzielać porad osobom ubiegającym się o wizy w godzinach urzędowych Centrum.

Artykuł 3

Zasady współpracy w ramach działalności Centrum

1. Ambasada polska będzie uczestniczyć w działalności Centrum poprzez konsula polskiego, który w zakresie swoich działań będzie podlegać nadzorowi Ministra Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Konsul polski będzie przestrzegać zasad działalności Centrum, ustanowionych przez Stronę słoweńską.
3. Strona polska notyfikuje Ministerstwu Spraw Zagranicznych Czarnogóry o mianowaniu polskiego konsula, zgodnie z artykułem 10 Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z dnia 18 kwietnia 1961 roku.
4. Konsul polski będzie odpowiadać za przestrzeganie niniejszej Umowy oraz polskich przepisów wizowych i będzie udzielać pomocy dyplomacie Ambasady słoweńskiej (zwanemu dalej „konsul słoweński”) w wypełnianiu obowiązków związanych z działalnością Centrum.
5. Polecenia personelowi Centrum mogą być wydawane tylko przez konsula słoweńskiego.

Artykuł 4

Szczegółowe zasady dotyczące wniosków wizowych załatwianych przez Centrum

1. Centrum będzie pobierać opłaty wizowe przy przyjmowaniu wniosków wizowych i przekazywać je wraz z wnioskami wizowymi i dołączonymi do nich dokumentami uzupełniającymi do Ambasady polskiej.
2. Zgodnie z artykułem 2 ustęp 2 niniejszej Umowy, konsul polski będzie przyjmować opłaty za narodowe wizy długoterminowe oraz za pozwolenia na pobyt podczas swojej obecności w Centrum przy składaniu wniosków przez osoby ubiegające się o wizę.
3. Zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, wnioski wizowe i dołączone do nich dokumenty uzupełniające będą przekazywane przez Centrum do Ambasady polskiej i odwrotnie za pośrednictwem firmy świadczącej usługi kurierskie lub z wykorzystaniem innych środków, określonych przez Ambasadę polską i Centrum. Wnioski przekazywane będą raz w tygodniu. Koszty przesyłania wniosków i paszportów będzie opłacać nadawca bezpośrednio w firmie kurierskiej.

4. Konsul słoweński jest odpowiedzialny za znajomość przez personel Centrum zasad przyjmowania wniosków wizowych. W tym celu konsul słoweński może wystąpić z inicjatywą wspólnych szkoleń z konsulem polskim.

Artykuł 5 Rejestracja

Dla zapewnienia sprawnego załatwiania wniosków o wydanie wiz przez obie Umawiające się Strony, Centrum będzie prowadzić rejestrację następujących danych dotyczących wniosków, o których mowa w artykule 2 ustęp 1:

- a) numer rejestracyjny wniosku,
- b) imię i nazwisko osoby ubiegającej się o wizę,
- c) data urodzenia osoby ubiegającej się o wizę,
- d) płeć osoby ubiegającej się o wizę,
- e) numer dokumentu podróży,
- f) data ważności dokumentu podróży,
- g) państwo wydające dokument podróży,
- h) rodzaj wnioskowanej wizy,
- i) państwo docelowe,
- j) wysokość pobranej opłaty wizowej,
- k) data przyjęcia wniosku,
- l) data przesłania wniosku do Ambasady polskiej,
- m) data zwrotu dokumentu podróży do Centrum,
- n) data zwrotu dokumentu podróży osobie ubiegającej się o wizę,
- o) dane kontaktowe osoby ubiegającej się o wizę.

Artykuł 6

Uczestnictwo w działalności Centrum innych Państw Członkowskich Unii Europejskiej oraz innych państw stosujących przepisy Schengen

1. Uczestnictwo w działalności Centrum jest otwarte dla Państw Członkowskich Unii Europejskiej oraz innych państw stosujących przepisy Schengen.
2. Strona słoweńska powiadomi Stronę polską o zamiarze przystąpienia do działalności Centrum przez Państwo Członkowskie Unii Europejskiej lub inne państwo stosujące przepisy Schengen.

Rozdział 2 Wzajemna reprezentacja wizowa

Artykuł 7 Zakres reprezentacji

1. Umawiające się Strony będą się wzajemnie zastępować w oparciu o Wspólne Instrukcje Konsularne i regulacje niniejszej Umowy przy wydawaniu wiz jednolitych (A - wizey lotniskowe, B - wizey tranzytowe, C - wizey krótkoterminowe). Postanowienia artykułu 2 ustęp 2 niniejszej Umowy pozostają w mocy.
2. Listę państw trzecich, w których będzie miała miejsce reprezentacja wizowa, zawiera załącznik do niniejszej Umowy, który stanowi jej integralną część.

3. Umawiające się Strony mogą się wspierać wzajemnie w pobieraniu i przesyłaniu danych biometrycznych do wykorzystania przy wnioskach o narodowe wizy długoterminowe i zezwolenia na pobyt.
4. Umawiająca się Strona reprezentująca, zgodnie z artykułem 8 Konwencji Wiedeńskiej o stosunkach konsularnych z 24 kwietnia 1963 roku, notyfikuje Ministerstwu Spraw Zagranicznych państwa przyjmującego przejęcie w tym państwie reprezentacji.

Artykuł 8 Zasady reprezentacji

1. Działając na podstawie artykułu 7 niniejszej Umowy, Umawiające się Strony będą stosować przepisy Wspólnoty Europejskiej oraz, odpowiednio, polskie i słoweńskie przepisy wewnętrzne w taki sposób, aby uwzględnione były także interesy państwa reprezentowanego.
2. Działając na podstawie artykułu 7 niniejszej Umowy, przedstawicielstwa dyplomatyczne lub konsularne postępować będą z taką samą starannością, jak przy wydawaniu własnych wiz. Żadna z Umawiających się Stron nie będzie jednak ponosić odpowiedzialności za czynności podjęte na rzecz drugiej Umawiającej się Strony.
3. Działając na podstawie artykułu 7 niniejszej Umowy, Strona polska i Strona słoweńska będą przestrzegać norm prawnych Wspólnoty Europejskiej, w tym dyrektywy 95/46/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 października 1995 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w zakresie przetwarzania danych osobowych i swobodnego przepływu tych danych, jak również, odpowiednio, polskich i słoweńskich przepisów wewnętrznych w tym zakresie.

Rozdział 3 Postanowienia przejściowe i końcowe

Artykuł 9

Spory dotyczące interpretacji lub wykonywania niniejszej Umowy, Umawiające się Strony będą rozstrzygać w drodze negocjacji.

Artykuł 10

Umawiające się Strony mogą dokonywać zmian w niniejszej Umowie w dowolnym czasie w drodze wymiany not dyplomatycznych.

Artykuł 11

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania drogą dyplomatyczną późniejszej z not, w których Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie o spełnieniu wewnętrznych wymogów niezbędnych dla jej wejścia w życie. Umowa będzie jednak tymczasowo stosowana od dnia podpisania.

2. Niniejszą Umowę zawiera się na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może ją w każdym czasie wypowiedzieć na piśmie na drodze dyplomatycznej. W przypadku wypowiedzenia Umowa pozostanie w mocy przez okres trzydziestu (30) dni od momentu otrzymania noty przez drugą Umawiającą się Stronę.
3. Umawiające się Strony mogą w każdym czasie zawiesić stosowanie niniejszej Umowy w całości lub w części. Początek i koniec okresu zawieszenia podlega notyfikacji w drodze dyplomatycznej. W przypadku zawieszenia stosowania Umowa pozostanie w mocy przez okres trzydziestu (30) dni od momentu notyfikacji, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

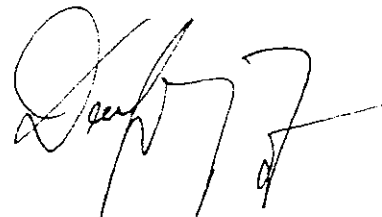
Sporządzono w ...*Warszawie*....., dnia ...*14. marca*.....*2008*..... roku, w dwóch oryginałach, każdy w językach polskim, słoweńskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

W przypadkach rozbieżności w interpretacji niniejszej Umowy, tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia
Ministra Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia
Ministerstwa Spraw Zagranicznych
Republiki Słowenii



Załącznik do Umowy między
Ministrem Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Spraw Zagranicznych Republiki Słowenii
o współpracy w zakresie wydawania wiz

Reprezentacja wizowa

Rzeczpospolita Polska będzie reprezentować Republikę Słowenii w następujących państwach trzecich:

REPUBLIKA ANGOLI – Luanda
REPUBLIKA ARMENII - Erewań
REPUBLIKA AZERBEJDŻANU – Baku
DEMOKRATYCZNA REPUBLIKA KONGA - Kinszasa
GRUZJA - Tbilisi
REPUBLIKA JEMEŃSKA - Sana
KRÓLESTWO KAMBODŻY - Phnom Penh
KOREAŃSKA REPUBLIKA LUDOWO-DEMOKRATYCZNA - Phenian
LAOTAŃSKA REPUBLIKA LUDOWO-DEMOKRATYCZNA – Wientian
MONGOLIA - Ułan Bator
REPUBLIKA PANAMY - Panama
ZJEDNOCZONA REPUBLIKA TANZANII - Dar-es-Salaam
WSCHODNIA REPUBLIKA URUGWAJU - Montevideo

Republika Słowenii będzie reprezentować Rzeczpospolitą Polską w:

CZARNOGÓRA – Podgorica.

AGREEMENT
BETWEEN THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC
OF POLAND AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA ON THE COOPERATION IN VISA ISSUANCE

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Polish Party” and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as “the Slovene Party”, hereinafter referred to jointly as “the Contracting Parties”,

recalling the trustful cooperation between the Polish and Slovene consular services,

acknowledging the fact that simplification of visa issuance is the common interest of the Republic of Poland and the Republic of Slovenia,

taking into consideration the European Community legislation in the field of Common Visa Policy and its future activities in this area,

have agreed as follows:

Chapter 1
Common Visa Application Centre in Podgorica

Article 1
Organizational framework of the activity

1. In this Agreement and in communication with third parties the unit established by the Slovene Party within the official organization of the Embassy of the Republic of Slovenia in Podgorica to perform the activities detailed in the present Agreement is: Common Visa Application Centre, hereinafter referred to as “the Centre”.
2. The Embassy of the Republic of Slovenia in Podgorica, hereinafter: “the Slovene Embassy” shall notify the Ministry of Foreign Affairs of Montenegro on the joining of the Republic of Poland to the activities of the Centre in accordance with Article 8 of the Vienna Convention on consular relations of 24 April 1963.

Article 2
The main activity of the Centre

1. The main activity of the Centre is the processing of applications for airport transit visas (visas A), transit visas (visas B) and short-stay visas (visas C). This activity comprises the providing of information to visa applicants, the reception and registration of visa applications, forwarding data and documents, including travel documents of visa applicants, to the Embassy of the Republic of Poland in Podgorica (hereinafter referred to as “Polish Embassy”), returning to the visa

applicants the travel documents sent by the Polish Embassy to the Centre, and organising interviews for the consul of the Polish Embassy, hereinafter referred to as "the Polish consul", upon his or her request.

2. The Polish consul, performing consular functions subject to paragraph 2 of Article 3 of the Vienna Convention on diplomatic relations of 18 April 1961, carries out at the Centre activities related to national long-stay visas and residence permits issuing procedure within the competence of the Polish Embassy. The Polish consul shall conduct the interviews and consult the applicants during office hours of the Centre.

Article 3

Rules of the cooperation in the framework of the Centre

1. The Polish Embassy takes part in the activities of the Centre through the Polish consul who shall be under the supervision of the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Poland within his or her duties.
2. The Polish consul shall observe the rules of the activity of the Centre established by the Slovene Party.
3. The Polish Party shall notify the Ministry of Foreign Affairs of Montenegro of the appointment of the Polish consul in accordance with Article 10 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.
4. The Polish consul shall be responsible for the observance of the present Agreement and the Polish regulations on visas, and shall assist a diplomat of the Slovene Embassy (hereinafter referred to as "Slovene consul") in performing his or her duties with regard to the operation of the Centre.
5. The staff of the Centre may only be instructed by the Slovene consul.

Article 4

Specific rules concerning visa applications managed by the Centre

1. The Centre shall receive visa fees upon submission of visa application and transfer them with the applications and with the enclosed supporting documents to the Polish Embassy.
2. Referring to paragraph 2 of Article 2 of this Agreement, fees for national long-stay visas and residence permits shall be collected by the Polish consul during his or her presence at the Centre and upon the submission of visa applications by the applicants.
3. Referring to paragraph 1 of this Article, the visa applications and enclosed supporting documents shall be forwarded by the Centre to the Polish Embassy and vice versa through express postal service or other means of transportation designated by the Polish Embassy and the Centre. The applications shall be forwarded once a week. Cost of transportation of applications and passports shall be paid by the sending Party directly to the express postal service.
4. The Slovene consul shall be responsible for ensuring that the staff of the Centre is aware of the rules of processing the visa applications. To this end, the Slovene consul may initiate the organisation of joint trainings with the Polish consul.

Article 5 Registration

For the purposes of smooth processing of visa applications by both Contracting Parties the Centre shall register the following data of applications, referred to in paragraph 1 of Article 2:

- a. registration number of the application
- b. first name and surname of the applicant
- c. date of birth of the applicant
- d. gender of the applicant
- e. number of the travel document
- f. expiration date of the travel document
- g. issuing state of the travel document
- h. type of the visa applied for
- i. the country of destination
- j. the amount of collected visa fee
- k. the date of receipt of the application
- l. the date of forwarding of the application to the Polish Embassy
- m. the date of return of the travel document to the Centre
- n. the date of return of the travel document to the applicant
- o. contact data of the applicant.

Article 6

Participation of other European Union Member States and other states applying the Schengen acquis in the activities of the Centre

1. Participation in the activities of the Centre is open for Member States of the European Union and other states applying the Schengen acquis.
2. The Slovene Party shall notify the Polish Party if a European Union Member State or another state applying the Schengen acquis expresses its intention to join the Centre.

Chapter 2 Mutual visa representation

Article 7 The scope of the representation

1. The Contracting Parties shall represent each other in processing uniform visas (A - airport transit visas, B - transit visas, C - short-stay visas) in accordance with the Common Consular Instructions and with the present Agreement. The provisions of paragraph 2 of Article 2 of this Agreement remain effective.
2. The list of third countries where the visa representation shall take place is set out in the Annex to this Agreement, which is an integral part of it.
3. The Contracting Parties may assist each other in capturing and forwarding of biometric data to be used for applications for national long-stay visas and residence permits.

4. The representing Contracting Party, in accordance with Article 8 of the Vienna Convention on consular relations of 24 April 1963, shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of its assuming the representation.

Article 8

The rules of the representation

1. Acting under Article 7 of this Agreement, the Contracting Parties shall apply the legal norms of the European Community as well as, respectively, Polish and Slovene internal laws in such a way which recognizes also the interests of the represented country.
2. Acting under Article 7 of this Agreement, the diplomatic or consular missions shall act as diligently as if processing visas on their own behalf. However, there is no liability of one Contracting Party for activities performed on behalf of the other Contracting Party.
3. Acting under Article 7 of this Agreement, the Polish and Slovene Party shall apply the relevant legal norms of the European Community, including Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, as well as, respectively, Polish and Slovene internal laws.

Chapter 3

Interim and closing provisions

Article 9

Disputes related to the interpretation or the implementation of this Agreement shall be resolved by the Contracting Parties through negotiations.

Article 10

The Contracting Parties may modify this Agreement at any time by the exchange of diplomatic notes.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the day of the receipt of the last notification by which Contracting Parties officially notify each other through diplomatic channels that their constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled. The Agreement, however, enters into force temporarily as of the date of its signature.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either of the Contracting Parties may terminate it at any time in writing, communicated through diplomatic channels. In case of termination, the Agreement shall remain in force for thirty (30) days following the receipt of the notification by the other Contracting Party.

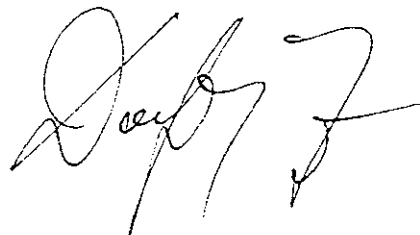
3. The Contracting Parties may suspend the application of this Agreement wholly or partly at any time. The starting and closing date of the suspension shall be notified through diplomatic channels. In case of suspension, the Agreement shall stay in force for the period of thirty (30) days after notification, unless agreed otherwise by the Contracting Parties.

Done in ...*Warsaw*..... on the...*14th*...day...of...*March*.....in two original copies, each in the Polish, Slovene and English language, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation of this Agreement, the English version shall prevail.

For the Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Poland



For the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia



Annex to the
AGREEMENT BETWEEN THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF
POLAND
AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
ON THE COOPERATION IN VISA ISSUANCE

Visa representation

The Republic of Poland shall represent the Republic of Slovenia in the following third countries:

REPUBLIC OF ANGOLA – Luanda
REPUBLIC OF ARMENIA - Yerevan
REPUBLIC OF AZERBAIJAN – Baku
KINGDOM OF CAMBODIA - Phnom Penh
DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO - Kinshasa
GEORGIA - Tbilisi
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA - Pyongyang
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC – Vientiane
MONGOLIA - Ulan Bator
REPUBLIC OF PANAMA - Panama City
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA - Dar-es-Salaam
EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY - Montevideo
REPUBLIC OF YEMEN - Sana'a.

The Republic of Slovenia shall represent the Republic of Poland in:

MONTENEGRO – Podgorica.

SPORAZUM MED MINISTROM ZA ZUNANJE ZADEVE REPUBLIKE POLJSKE IN
MINISTRSTVOM ZA ZUNANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE O
SODELOVANJU PRI IZDAJI VIZUMOV

Minister za zunanje zadeve Republike Poljske (v nadaljnjem besedilu: poljski pogodbenik) in Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: slovenski pogodbenik, skupaj: pogodbenika) sta se

ob sklicevanju na sodelovanje med poljsko in slovensko konzularno službo, ki temelji na zaupanju,

ob priznavanju, da je poenostavitev postopka izdaje vizumov v skupnem interesu Republike Poljske in Republike Slovenije,

ob upoštevanju zakonodaje Evropske skupnosti na področju skupne vizumske politike in njenih prihodnjih dejavnosti na tem področju

dogovorila:

1. poglavje
Skupni sprejemni center v Podgorici

1. člen
Organizacijski okvir dejavnosti

1. Enota, ki jo slovenski pogodbenik ustanovi v okviru uradne organizacije Veleposlaništva Republike Slovenije v Podgorici za izvajanje dejavnosti iz tega sporazuma, se v tem sporazumu in pri sporazumevanju s tretjimi stranmi imenuje Skupni sprejemni center (v nadaljnjem besedilu: center).
2. Veleposlaništvo Republike Slovenije v Podgorici (v nadaljnjem besedilu: slovensko veleposlaništvo) uradno obvesti Ministrstvo za zunanje zadeve Črne gore o vključitvi Republike Poljske v dejavnosti centra v skladu z 8. členom Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963.

2. člen
Glavna dejavnost centra

1. Glavna dejavnost centra je obravnava vlog za letališke tranzitne vizume (vizumi A), tranzitne vizume (vizumi B) in vizume za kratkoročno bivanje (vizumi C). Ta dejavnost vključuje zagotavljanje informacij prosilcem za vizum, sprejem in vpis vizumskih vlog, pošiljanje informacij in dokumentov, tudi potnih listin prosilcev za vizum, Veleposlaništvu Republike Poljske v Podgorici (v nadaljnjem besedilu:

poljsko veleposlaništvo), vračanje potnih listin, ki jih poljsko veleposlaništvo pošlje centru, prosilcem za vizum ter na zahtevo konzula pripravo razgovorov s konzulom poljskega veleposlaništva (v nadaljevanju: poljski konzul).

2. Poljski konzul, ki opravlja konzularne naloge v skladu z drugim odstavkom 3. člena Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961, v centru izvaja dejavnosti, ki so povezane z izdajo nacionalnih vizumov za dolgoročno bivanje in dovoljenj za prebivanje ter so v pristojnosti poljskega veleposlaništva. Poljski konzul opravlja razgovore s prosilci in se z njimi posvetuje med uradnimi urami centra.

3. člen

Pravila sodelovanja v okviru centra

1. Poljsko veleposlaništvo sodeluje pri dejavnostih centra s poljskim konzulom, ki ga v skladu s svojimi dolžnostmi nadzoruje minister za zunanje zadeve Republike Poljske.
2. Poljski konzul spoštuje pravila delovanja centra, ki jih določi slovenski pogodbenik.
3. V skladu z 10. členom Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961 poljski pogodbenik uradno obvesti Ministrstvo za zunanje zadeve Črne gore o imenovanju poljskega konzula.
4. Poljski konzul je odgovoren za spoštovanje tega sporazuma in poljskih vizumskih predpisov ter pomaga diplomatu slovenskega veleposlaništva (v nadaljnjem besedilu: slovenski konzul) pri izpolnjevanju njegovih dolžnosti v zvezi z delovanjem centra.
5. Osebje centra lahko dela samo po navodilih slovenskega konzula.

4. člen

Posebna pravila za vizumske vloge, ki jih obravnava center

1. Ob predložitvi vizumske vloge center zaračuna vizumsko takso ter jo skupaj s prošnjami in priloženo spremno dokumentacijo pošlje poljskemu veleposlaništvu.
2. Ob upoštevanju drugega odstavka 2. člena tega sporazuma takse za nacionalne vizume za dolgoročno bivanje in dovoljenja za prebivanje sprejema poljski konzul med svojim delom v centru ob predložitvi vizumske vloge prosilca za vizum.
3. Ob upoštevanju prvega odstavka tega člena center pošlje vizumske vloge in priloženo spremno dokumentacijo poljskemu veleposlaništvu in obratno s hitro pošto ali drugimi načini prevoza, ki jih določita poljsko veleposlaništvo in center. Vizumske vloge se pošiljajo enkrat tedensko. Pogodbenik, ki dokumente pošilja, plača stroške pošiljanja vlog in potnih listov neposredno ponudniku hitre pošte.
4. Slovenski konzul mora zagotoviti, da je osebje centra seznanjeno s pravili obravnave vizumskih vlog. V ta namen lahko slovenski konzul s poljskim konzulom pripravi skupna usposabljanja.

5. člen Vpis

Za nemoteno obravnavo vizumskih vlog obeh pogodbenikov center vpisuje naslednje podatke o vlogah iz prvega odstavka 2. člena:

- a. številko vloge,
- b. ime in priimek prosilca,
- c. datum rojstva prosilca,
- d. spol prosilca,
- e. številko potne listine,
- f. datum poteka veljavnosti potne listine,
- g. državo, ki je izdala potno listino,
- h. vrsto zaprosenega vizuma,
- i. namembno državo,
- j. znesek prejete vizumske takse,
- k. datum prejema vloge,
- l. datum pošiljanja vloge poljskemu veleposlaništvu,
- m. datum vračila potne listine centru,
- n. datum vračila potne listine prosilcu,
- o. kontaktne podatke prosilca.

6. člen

Sodelovanje drugih držav članic Evropske unije in drugih držav, ki uporabljajo schengenski pravni red, pri dejavnostih centra

1. Pri dejavnostih centra lahko sodelujejo države članice Evropske unije in druge države, ki uporabljajo schengenski pravni red.
2. Slovenski pogodbenik uradno obvesti poljskega pogodbenika o izraženi nameri države članice Evropske unije ali druge države, ki uporablja schengenski pravni red, da se pridruži centru.

2. poglavje Vzajemno vizumsko zastopanje

7. člen Obseg zastopanja

1. Pogodbenika se pri obravnavi enotnih vizumov (A – letališki tranzitni vizumi, B – tranzitni vizumi, C – vizumi za kratkoročno bivanje) zastopata v skladu s Skupnimi konzularnimi navodili in tem sporazumom.
Določbe drugega odstavka 2. člena tega sporazuma veljajo še naprej.
2. V prilogi, ki je sestavni del tega sporazuma, so navedene tretje države, v katerih se izvaja vizumsko zastopanje.

3. Pogodbenika si lahko pomagata pri zajemanju in pošiljanju biometričnih podatkov, ki se uporabljajo za vloge za nacionalne vizume za dolgoročno bivanje in dovoljenja za prebivanje.
4. V skladu z 8. členom Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963 pogodbenik zastopnik uradno obvesti ministrstvo za zunanje zadeve države sprejemnice o začetku zastopanja.

8. člen Pravila zastopanja

1. Pri izvajanju 7. člena tega sporazuma pogodbenika uporabljata pravna pravila Evropske skupnosti in poljsko oziroma slovensko notranjo zakonodajo, tako da se upoštevajo interesi zastopane države.
2. Pri izvajanju 7. člena tega sporazuma diplomatska predstavništva ali konzulati delujejo vestno, kot da bi vizume obravnavali v svojem imenu. Kljub temu pogodbenik ni odgovoren za dejavnosti, opravljene v imenu drugega pogodbenika.
3. Pri izvajanju 7. člena tega sporazuma poljski in slovenski pogodbenik spoštujeta ustrezna pravna pravila Evropske skupnosti, vključno z Direktivo 95/46/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov, ter slovensko oziroma poljsko notranjo zakonodajo.

3. poglavje Začasne in končne določbe

9. člen

Spori, povezane z razlago ali uporabo tega sporazuma, pogodbenika rešujeta s pogajanjem.

10. člen

Pogodbenika lahko kadar koli spremenita sporazum z izmenjavo diplomatskih not.

11. člen

1. Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenika uradno po diplomatski poti obvestita, da so izpolnjeni njihovi notranjepravni pogoji, potrebni za začetek veljavnosti. Sporazum pa se začne začasno uporabljati z dnem podpisa.
2. Sporazum se sklene za nedoločen čas. Pogodbenika ga lahko kadar koli pisno odpovesta po diplomatski poti. Ob odpovedi sporazum velja še trideset (30) dni po tem, ko drugi pogodbenik prejme uradno obvestilo o odpovedi.

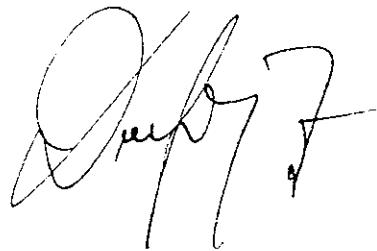
3. Pogodbenika lahko kadar koli delno ali v celoti začasno prenehata izvajati ta sporazum. Začetni in končni datum začasnega prenehanja izvajanja sporazuma se uradno sporočita po diplomatski poti. Ob začasnem prenehanju izvajanja sporazum velja še trideset (30) dni po prejemu uradnega obvestila, če se pogodbenika ne dogovorita drugače.

Sestavljeno v Varšavi dne 14. marec, 2008 v dveh izvornikih
v poljskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako
verodostojna. Ob razlikah pri razlagi tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

Za ministra za zunanje zadeve
Republike Poljske



Za Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije



**Priloga k SPORAZUMU MED MINISTROM ZA ZUNANJE ZADEVE
REPUBLIKE POLJSKE IN MINISTRSTVOM ZA ZUNANJE ZADEVE
REPUBLIKE SLOVENIJE O SODELOVANJU PRI IZDAJI VIZUMOV**

Vizumsko zastopanje

Republika Poljska zastopa Republiko Slovenijo v naslednjih tretjih državah:

REPUBLIKI ANGOLI – Luanda,
REPUBLIKI ARMENIJI – Erevan,
REPUBLIKI AZERBAJDŽAN – Baku,
KRALJEVINI KAMBODŽI – Phnom Penh,
DEMOKRATIČNI REPUBLIKI KONGO – Kinšasa,
GRUZIJI – Tbilisi,
DEMOKRATIČNI LJUDSKI REPUBLIKI KOREJI – Pjongjang,
LAOŠKI LJUDSKI DEMOKRATIČNI REPUBLIKI – Vientiane,
MONGOLIJI – Ulan Bator,
REPUBLIKI PANAMI – Panama,
ZDRUŽENI REPUBLIKI TANZANIJI – Dar es Salaam,
VZHODNI REPUBLIKI URUGVAJ – Montevideo,
REPUBLIKI JEMEN – Sana.

Republika Slovenija zastopa Republiko Poljsko v:

ČRNI GORI – Podgorica.